

Turkulka

Rama Language Dictionary
Diccionario de la Lengua Rama



SALPA

Campo semántico Peces
Semantic field Fish

06 Sii Tukan, 2009

Miss Nora Rigby Collection
Colección Miss Nora Rigby

© Turkulka, Proyecto de Lengua Rama

ISBN:

Equipo Proyecto de Lengua Rama

Colette Grinevald, Jefe Lingüista
Barbara Assadi
Maricela Kauffmann
Bénédicte Pivot

Edición al cuidado de:

Maricela Kauffmann

Portada, Diseño y Diagramación:

Francisco Saballos

Esta es una publicación auspiciada por Ibis Dinamarca a través del proyecto "Fortalecimiento de la Calidad de la Educación y Revitalización de la Lengua Rama dentro del marco del Sistema Educativo Autonómico Regional (SEAR) en el Territorio Rama y Kriol, RAAS."

Introduction

This working document is the first issue of a programmed series of publications based on the semantic fields of the online Rama dictionary TURKULKA. For this first publication we have chosen the semantic field of FISH, "SALPKA," for its being one of the most complete semantic field at this time. The entries of the names of fish in Rama to be found here are those in the data base of TURKULKA on July 6, 2009. The information in an online dictionary gets completed little by little, and therefore changes with time, which is why it is important to know when the information was extracted, and which also means that in the future more relevant information can be added and a new edition of this semantic field printed.

The study of the names of the fish in Rama was done in the 90s by the Rama Language Project directed by Colette Grinevald Craig. She worked principally with Walter Ortiz, from Wiring Cay, who produced the sentences that serve as illustration for the name. Recently, in June 2008 and May 2009, more consultations and research were done to complete the original data. This version has more names of fish and new images, mostly photos that can be seen consulting turkulka.net. This semantic field also has ample ethnographic notes which capture the

Introducción

Este documento de trabajo es el primero de una serie programada de publicaciones basadas en los campos semánticos del diccionario académico Rama en línea Turkulka. Para esta primera publicación hemos elegido uno de los cincuenta campos semánticos en Turkulka. El campo semántico peces, "Salpka", es en estos momentos, uno de los más completos. Las entradas de los nombres de los peces en Rama que se presentan aquí son las que se encuentran en la base de datos de TURKULKA a la fecha del 6 de julio de 2009. La información en un diccionario en línea se va completando poco a poco y va cambiando con el tiempo, por eso es importante saber en qué fecha se extrajo la información. Significa también que en el futuro se le puede agregar información relevante y hacer una nueva edición impresa de este campo.

El estudio de los nombres de los peces en Rama se hizo en la década de los años de 1990 en el marco del Proyecto de Lengua Rama dirigido por Colette Grinevald Craig. Ella trabajó principalmente con Walter Ortiz, originario de Wiring Cay y fue el quien hizo las frases que sirven de ilustración al nombre. Recientemente, en junio 2008 y en mayo 2009, se hicieron más consultas y trabajo de investigación



Ej.: 1) Uut ki aakustanik kaniik ma kwsuting.

To be in a dory is dangerous. The shark might eat you.

Ej.: 2) Kanik suknguang traali tauli skaik.

The small shark walks at the edge of the ocean.

See also: **kanik**

Another example:

Tawaina

sawfish



Ej.: 1) Tawaina uut uruk su **tabiika, uut ingarngi, uut yatarki, angka kiibi yalngaangi.**

The sawfish when the dory gets up on it, it hits the dory; it splits the dory so it can't float straight.

See also tabaina, tubaina, tuwaina

Por ejemplo, a continuación está la primera parte de dos entradas:

Kaniik

Tiburón



Ej.: 1) Uut ki aakustanik kaniik ma kwsuting.

Estar en un cayuco es peligroso. El tiburón podría comerte.

Ej.: 2) Kanik suknguang traali tauli skaik.

El tiburón pequeño se mueve a la orilla del mar.

Ver también: **Kanik**

Tawaina

Pez sierra



Ej.: 1) Tawaina uut uruk **su tabiika, uut ingarngi, uut yatarki, angka kiibi yalngaangi.**

Cuando el cayuco choca con un pez sierra este lo golpea y lo parte y ya no puede flotar bien.

Following that, there may be other categories of information about the entry:

Grammatical Notes: about the structure of the word or expression, for example, if it is reduplication (repetition of parts of the word, as in “raukrauk”).

Lexical Note: which show, for example, if the Rama word is a borrowing from Miskitu, or if it is an old Rama word which is hardly used anymore.

Ethnographic Note: which tell what Rama people know about the fish, for example, where it is found, how it is caught, and how it is prepared to eat. We have also included important information regarding reported negative effects on various fish stocks currently occurring in the Rama territory. These include, for example, deforestation, overfishing, and use of pesticides and herbicides for planting and for harvesting fish.

Rama Investigators' Contribution: This is a new space in Turkulka for the socio-cultural research done by Rama community members.

Ver también: **tabaina, tubaina, tuwaina.**

A continuación, en las entradas, pueden aparecer varios tipos de notas adicionales:

Nota gramatical: sobre la estructura de la palabra o de la expresión, por ejemplo si es una duplicación (repetición de parte de la palabra como en raukrauk).

Nota Lexical: indicando, por ejemplo, si la palabra Rama es un préstamo del Miskitu, o si es palabra de los antiguos Ramas que ya casi no se usa.

Nota Etnográfica: cuenta lo que se sabe de este pez; donde se encuentra; como se pesca; como se come. Incluye también información y comentarios muy importantes para el conocimiento del impacto actual en estos peces de la deforestación, pesca ilimitada y cultivos inapropiados en el territorio Rama.

Aporte Investigadores Rama: es un nuevo espacio en Turkulka para la investigación socio-cultural realizada por comunitarios-as Rama. Para esta edición contamos con las contribuciones de Silvano Hodgson, Valerio Solano y los miembros del Consejo de

We thought it would be interesting for community members, and useful for the teachers. We also hope that it will serve as a useful tool for the investigators, the members of the Council of Speakers, the members of the Educational Councils in the communities, and for all of the mothers and fathers interested in participating in the study of their Treasure Language.

We wish you pleasant reading, and interesting discussion and learning. We invite all of the investigators, and members of the various councils to gather and send us comments, additions, corrections, and new photos or drawings. We will integrate these into the online dictionary and into the next edition of this semantic field.

The Rama Language Project team

Colette Grinevald
Barbara Assadi
Maricela Kauffmann
Bénédicte Pivot

a Internet. Esperamos que sea una herramienta útil para los investigadores, los miembros del Consejo de Hablantes, los miembros de los Consejos Educativos de todas las comunidades, y todos los padres y madres de familia interesados en participar en el estudio de su Lengua Tesoro (LT).

Les deseamos buena lectura, discusión y aprendizaje. Invitamos a todos las-os investigadores y miembros de los varios Consejos a que reúnan y nos envíen sus comentarios, así como adiciones, correcciones y nuevas imágenes. Las integraremos en el diccionario en línea en la próxima edición de este campo semántico.

El equipo del Proyecto de Lengua Rama

*Colette Grinevald
Barbara Assadi
Maricela Kauffmann
Bénédicte Pivot*

A

Aalbut sii ki ka

Eel
Anguila

Aalbut sii ki ka sii ki bii aakari. Kauling aa yarnguli.

The water snake stays always in the water. He does not bite people.
La culebra de agua está siempre en el agua. No muerde a la gente.

Expression: **aalbut** **sii** **ki** **ka**
snake water in from
Expresión: culebra agua en de

See with the same meaning **sii aing aalbut, tukbut**. Also see with related meaning **tauli aing aalbut**.

*Ver con el mismo significado **sii aing aalbut, tukbut**: ver también con significado relacionado: **tauli aing aalbut**.*

Ethnographic Note: This probably refers to the freshwater eel, which is sometimes caught by handline, and usually not eaten because it resembles a snake. There is also a “**tauli aing albut**” which only refers to sea eels, probably moray eels from the description.

Nota Etnográfica: Probablemente se refiere a la anguila de agua dulce, que a veces se pesca con cuerda de pescar, y generalmente no se come porque parece culebra. También hay una “**tauli aing albut**” que sólo se refiere a anguilas de mar, por la descripción probablemente son las anguilas llamadas morenas.

Aitukpa

Sciaenidae
Drummer /croaker
[KRI] kapamout [RCK] kapamout
Corbina, Pez Tambor, Roncador

See also **tuaa pluma, druuma pluma, druuma, raukrauk**
*Ver también **tuaa pluma, druuma pluma, druuma, raukrauk***

Lexical Note: Perhaps old Rama. According to Pedro Macrea, “ai tukpa” also means “young corn,” which is soft, and the meat of this fish is soft.

Nota Lexical: *Tal vez Rama antiguo. Para Pedro Macrea “ai tukpa” también significa maíz tierno, que es suave y la carne de este pescado es suave.*

Rama Investigators’ Contribution: Lives in rocky locations where algae grows and around shellfish locations such as oyster banks. You catch it with a hook with small shrimp for bait and with a gill net which you set near the shellfish bank. The best fishing for this is during dry weather in March and April when the water is salty. There are two ways to enjoy eating it, fried, and in soupy rundown with coconut milk and breadkind such as dasheen, cassava, and green bananas.

Aporte Investigadores Rama: *Habita en lugares rocosos, donde crecen algas y en los concheros (Oyster Krawl). Se pesca con anzuelo, carnada de chacalines pequeños y trasmallo que se colocan cerca de los concheros. La mejor pesca es en verano, marzo y abril, cuando las aguas están saladas. Hay dos formas de saborearlo: frito y en rondón sopeado con leche de coco y bastimentos como malanga, yuca y guineos verdes.*

Almuk aing tuaa

[KRI] Oul man fish [RCK] ol man fish
Viejito

Lexical Note: Also “almuk tuaa,” as the possessive “aing” can be omitted from such constructions.

Nota Lexical: *También “almuk tuaa,” porque el posesivo “aing” no es necesario en estas construcciones.*

Ethnographic Note: A very small yellowish fish that resembles a masmas. You can find it in Alligator Creek.

Nota Etnográfica: *Un pecesito algo amarillo que se parece al “masmas” (pinto). Se encuentra en Alligator Creek.*

B

Bagri

Bagre
Bagre

See also **uula, walah, walaha, bukanshe**
Ver también **uula, walah, walaha, bukanshe**

Barakuut

Sphyraenidae
Barracuda
[KRI] barakuda [RCK] barakuut
Barracuda

Lexical Note: Borrowed from English “barracuda.”

Nota Lexical: *Préstamo del inglés “barracuda.”*

Ethnographic Note: Only sea fishermen catch this fish. It can be found around Booby Cay, or Frenchman’s Cay when the sea is smooth, for example in September. It is caught with a hook and sprat (sardines) for bait, or with a spoon hook. It is not commonly seen for consumption or for sale in the market. Some say it is bad to eat, that it will make you sick, during certain months. (This is possibly due to ciguatera).

Nota Etnográfica: *Solo los hombres que pescan algo lejos en el mar capturan barracuda. Se encuentra alrededor de Booby Cay y Frenchman’s Cay cuando el mar esta liso, como en el mes de septiembre. Se pesca con anzuelo y cebo de sardina o anchoa, o con un anzuelo “cuchara.” No se ve con frecuencia en las casas, ni de venta en el mercado. Algunos dicen que es malo comerlo en ciertos meses. (Posiblemente debido a la ciguatera).*

Bilam

Sardine, minnow,
 [KRI] “sprat” for sea “bilam” “sardiin” can be for sea or river
 [RCK] bilam.
Sardina

Bilam sii su bii aakar. Sut kuu, sauk yusukiingakama.

The sardine lives in the river. We catch it to fish with.

La sardina vive en los ríos. Las agarramos para pescar con ellas (como carnada).

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexical: *Préstamo del Miskitu.*

Ethnographic Note: Did not used to be eaten, but rather used for bait. Now that fish is hard to find for people up the river, most eat them. There are many kinds. Often refers to different kinds of small fish in the creeks and rivers, not sardines. There are sea **bilam** (tauli aing bilam) and river **bilam** (siisu aing bilam). Some river bilam are described as looking like a small machaca (4” – 6”), and these are fried and eaten, bones and all.

Nota Etnográfica: *No se acostumbraba comer, sino que se usaba como cebo. Ahora se come, sobre todo la gente de río arriba, donde es difícil encontrar peces. Hay muchos tipos. En general se refiere a diferentes tipos de peces pequeños en los criques y ríos. Hay bilam de mar (tauli aing bilam) y de río (siisu aing bilam). Algunas sardinas de río parecen “machaca pequeña” (4” – 6”), estas se fríen, y se comen completos, incluyendo las espinas.*

Rama Investigators’ Contribution: If someone who is swimming in the river has any cuts, the little fish will come around and pick at the infected parts.

Aporte Investigadores Rama: *Si alguien que está nadando en el río tiene heridas, se le acercan los pececitos para morder las partes infectadas.*

Bukanshe

Large Catfish
Bagre de mar (Grande).

See also **walah, walaha, uula, bagri, tungki**
Ver también walah, walaha, uula, bagri, tungki

Lexical Note: Different lexical items used varyingly for catfish, mudfish, freshwater eel.

Nota Lexical: *Al bagre se le conoce de varias formas, pez gato, pez lodo, anguila de agua dulce.*

Ethnographic Note: Some Rama eat catfish, and some don’t; not generally a preferred fish.

Nota Etnográfica: *Algunos Rama lo comen y otros no. No es uno de sus peces favoritos.*

D**Dagaaska**

Mugilidae
 Mullet
 [KRI] mulit, si mulit, [RCK] mulit.
Lisa

See also **takaska**.
Ver también takaska.

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexical: *Préstamo del Miskitu.*

Ethnographic Note: There are several species of mullets, fresh, salt and brackish water fish, caught in nets and eaten or sold.

Nota Etnográfica: *Hay varias especies. Son de agua dulce, salada y salobre, se cogen en redes para comer o vender.*

Rama Investigators' Contribution: In the community of Rama Cay they catch them with cast nets between 6 and 8 in the evening when the school is looking for food. Rama Cay people fish for them almost year-around near the surrounding islands, which are about thirty minutes from the mainland, and at Hone Sound Bar. Since a market opened for stingrays (2006), they started using them for bait to catch rays.

Aporte Investigadores Rama: En la comunidad de Rama Cay los capturan con atarraya siempre lo hacen entre las seis y las ocho de la noche, cuando la colonia anda buscando presa. Casi todo el tiempo lo pescan en las islas cercanas a Rama Cay, a unos treinta minutos en tierra firme, y en la barra de Hone Sound. Desde que se abrió el mercado para la raya (2006) esta se utiliza como carnada.

Daha

Lobotidae
Atlantic tripletail
[KRI] sandfish, [RCK] sanfish
Mojarra

Daha tauli su yaakar. Taimka yaIngaangi. Kiiknadut sungka, ankangi waisku u.

The sandfish lives in the sea. Sometimes he floats. When the men see it, they strike it with a harpoon.

La mojarra vive en el mar. A veces flota. Cuando los hombres la ven, la golpean con arpón

Lexical Note: Borrowing from Miskitu.

Nota Lexical: Préstamo del Miskitu.

Ethnographic Note: A rather large sea fish; not a flat fish like flounder. Also lives in the lagoon and brackish water. Traditionally harpooned and rarely caught by hook. Nowadays (as of 2008) caught in gill nets. Prized as a food fish.

Nota Etnográfica: Pez de mar algo grande; no es un pez plano como los flotadores. También vive en la laguna y aguas salobres. Por tradición arponeado; raras veces pescado con anzuelo y cuerda de

pescar. Últimamente (2008) se agarra con trasmallo. Es apreciado como buena comida.

Rama Investigators' Contribution: They usually catch them at the beginning of the year when the water is very salty. They are very tasty.

Aporte Investigadores Rama: Se captura sobre todo al inicio del año o cuando las aguas están bien saladas. La carne es muy buena.

Djupis

Epinephelus itajara
Goliath Grouper AKA Jewfish,
[KRI] junfish/jufish, [RCK] junfish/jufish.
Mero Goliat

See also **salpka kruk**.

Ver también **salpka kruk**.

Djupis salpka taara. Tauli taara su yaakituing. Taimka lakuun ki itraali. Kiiknalut sungka, ankangi waisku u. Ankaanu ki yuansiikka, anangskwi.

The junefish is a big fish. He lives in the ocean and sometimes walks in the lagoon. When the men see it they strike it with a harpoon. They bring it to their place and they clean it.

El Mero Goliat es un pez grande. Vive en el océano y a veces llega a la laguna. Cuando los hombres lo ven lo cazan con arpón. Lo traen a su lugar y lo limpian.

Lexical Note: Borrowing from Kriol. In 2001 the common name was officially changed to Goliath Grouper. Walter says "jewfish" and Nora "junefish."

Nota Lexical: Préstamo del Kriol. En 2001 el nombre fue cambiado oficialmente a Mero Goliat. Nora dice "jewfish" y Walter "junefish".

Ethnographic Note: Huge fish, in shallow ocean and brackish water. Can get up to 800 pounds. Sometimes is caught with hook. There is a creek on the beach going to Cane Creek which you have to cross

called Devil Creek where a huge goliath grouper supposedly lived (into at least the late 70s), and you had to be careful, or he might grab you and eat you. It is reported that this fish swims on its side, as if he were dead. The Ramas don't eat it fresh; they dry it and then mince it for "hash," simmered with coconut milk or oil, and if you have them and like them, onion and black pepper. Internationally, it is considered an excellent food fish, but is now prohibited to catch in a number of countries due to a steep decline in numbers and slow maturation as it lives 30 - 50 years.

Nota Etnográfica: *Pez grande de aguas poco profundas. Puede pesar hasta 800 libras. A veces se pesca con anzuelo. Hay un crique en la playa, que se tiene que cruzar yendo hacia Cane Creek, llamado el Crique del Diablo donde supuestamente vivía (por lo menos hasta el fin de los años 70) un mero enorme. Decían que había que tener cuidado porque podía agarrarte y comerte. Dicen que nada acostado, como si estuviera muerto. Los Ramas no lo comen fresco; lo ponen a secar, y luego lo pican y o cocinan lentamente con leche de coco o aceite, y, si les gusta y los tienen, con cebolla y pimienta negra. En muchos países se considera un pescado de excelente carne, en muchos países es prohibido pescarlo debido a que su número ha disminuido bastante y que tiene una maduración lenta. Vive entre 30 y 50 años.*

Druuma

Sciaenidae
Drummer/ Croaker
[KRI] droma, [RCK] druuma, raukrauk
Roncador, Pez Tambor

See also **raukrauk, rukruk, druuma pluuma, tuaa pluma, aitukpa.** Ver también *raukrauk, rukruk, druuma pluuma, tuaa pluma, aitukpa.*

Druuma salpka bii. Sii su aakituing. Druuma pluuma. Sut sauk kiingaka, sauk ikuii. Sauk u sukuuka, suasarki uut ki. Uut ki sukaaka, ikauni `uur' `uur' ikauni.

The drummer fish is a fish too. He lives in the river. It's white. When we fish it, it takes the hook. When we catch it with a hook, we haul it in the dory. When we put it in the dory he says "uurr uurr" he says.

"El pez tambor también vive en el río. Es blanco. Lo agarramos con anzuelo. Cuando pica el anzuelo lo cargamos en el cayuco. Cuando lo ponemos en el cayuco hace "uurr uurr".

Lexical Note: Borrowing from English (drummer). Also identified as "the big-head druuma." That would be in contrast to the coppermouth, "kapamout" or "tuaa pluuma," (weakfish/sea trout).

Nota Lexical: *Préstamo del Inglés. También identificado como "el roncador de cabeza grande." Así se distingue de la corbina.*

Ethnographic Note: It depends on the speaker what is identified as "druuma," and what is identified as "raukrauk," or "kapamout," (coppermouth) or weakfish/sea trout. Some say **raukrauk** is the freshwater **druuma**. Then just "druuma" is a common fish caught in the lagoon and sea to eat and to sell.

Nota Etnográfica: *Depende del hablante lo que se identifica como "druuma," o lo que se identifica como "raukrauk." Algunos dicen que raukrauk es el druuma de agua dulce. Así resulta que "druuma" es un pez común que se pesca en la laguna y el mar para comer y vender.*

Rama Investigators' Contribution: In dry weather they mostly live at the mouths of the rivers Tursuani, Dakuno, and Kukra; sometimes you find them at Hone Sound bar. You catch them in March and April with a #3 hook, using small shrimp and crabs for bait. In June and July you catch them with gill net, and they can weigh up to 30 or 40 pounds. Drummer is a highly popular market fish, and it is also consumed in the Rama Cay community in rundown made with fresh fish, or it is salted and dried some, and then run down.

Aporte Investigadores Rama: *En el verano viven sobre todo en la boca de los ríos Tursuani, Dakuno, y en Kukra River; algunas veces se encuentran en la barra de Hone Sound. Se captura en marzo y abril con anzuelo #3, carnada de chacalines pequeños y jaiba. En junio y julio se captura con trasmallo, pesan hasta 30 a 40 libras. El roncador tiene mucho mercado, y en la comunidad de Rama Cay se consume en rondón, o salado en "salt fish rondón".*

Druuma taara

Drummer /croaker

Image Gallery / Galeria de imágenes

Daha



Masmas



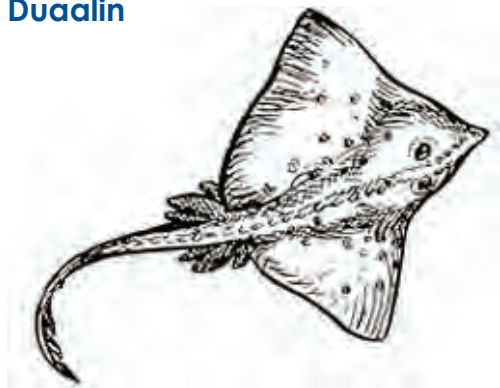
Djupis



Muulung



Duaalin



Laakunn aing triisu



Guna



Muupi



Kaniik



Pispis



Plaanak



Puupu



Raukrauk



Sabut



Suula mamaama aing tuaa



Salpka



Tawaina



Sirik



Siksam



Siisu aing triisu



Snaapa



Triisu



Tuua



Truu



Tukbut

